

Title: Towards a Concordance of Hryhorij Skovoroda's Works  
Author: Oleh S. Ilnytskyj, University of Alberta

This paper sets out some of the theoretical, practical and technical issues involved in the preparation of a concordance of Hryhorij Skovoroda's entire oeuvre and present a vision of the concordance as an interactive Internet site and resource for scholars. The project is based on a grant funded by the Social Science and Humanities Research Council of Canada and the paper reports on its current status as well as the premises, methodologies, and pitfalls that the project has encountered. The paper divides roughly into two parts. The first, addresses the status of Skovoroda's published corpus, and explains why this project chose to invest in totally revising and correcting the corpus, and how this was achieved. The nearly 900 pages of this electronic oeuvre are described, as are the problems associated in representing it in digital form. The second part of the paper illustrates some of the technical issues related to the project. It speaks of dealing with three languages (Skovoroda's Slavonic, Latin and Greek); of encoding the electronic files; of identifying document elements, i.e., how the electronic files were tagged to structure the corpus; and it describes two concordance programs that were tested, pointing out their strengths and weakness. The paper will illustrate attempts to use SGML and XML tools to create structured electronic documents based on a DTD.

#### References

- Hryhorij Skovoroda. *Povne Zibrannja Tvoriv*. Kyiv, 1973.  
A. P. Berber Sardinha, "WordSmith Tools," *Computers & Texts 12* (1996)  
< <http://users.ox.ac.uk/~ctitext2/publish/comtxt/ct12/sardinha.html> > Martin  
Wynne, *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice*. Oakville, CT, 2005.